

Rezeption der Publikationen von Jacob August Otto im englischsprachigen Raum

1833	Treatise on the construction, preservation, repair and improvement of the violin and all bow instruments, together with a dissertation on the most eminent makers, pointing out the surest marks by which a genuine instrument may be distinguished. Translated from the German, with notes and addition by Thomas Fardely, Rees, Orme, Brown, Green, and Longman, Leeds/London 1833, X, 66 S. [= Übersetzung der Ausgabe von 1817]
1846	A complete system for the violin, by Jarvis F. Hanks. With a supplement, containing, entire, the celebrated treatise on the violin, by Jacob Augustus Otto [S. 95-101; = Übersetzung der Ausgabe von 1817], S. T. Gordan & Son; Joseph L. Bates, New York/Boston 1846, 101 S.; ² 1851; ³ 1855; ⁴ 1860
1848	Treatise on the structure and preservation of the violin and all other bow-instruments; together with an account of the most celebrated makers, and of the genuine characteristics of their instruments; by Jacob Augustus Otto, instrument maker to the court of the grand duke of Weimar, with additions and illustrations by John Bishop, R. Cocks, Simpkin Marshall, London 1848, 56 S.; 2 Abb. [= Übersetzung der Ausgabe von 1817]; ² 1860; ³ 1875; ⁴ 1890

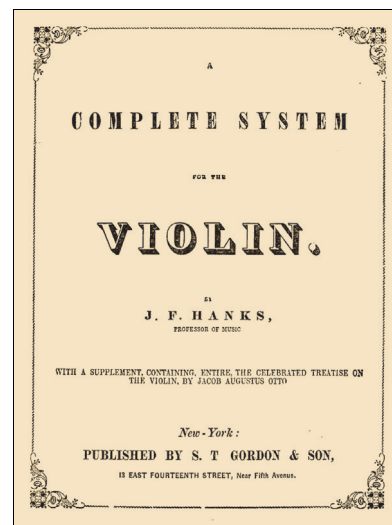
1833 erschien in London die erste englischsprachige Übersetzung des Buches von Jacob August Otto »*Über den Bau und die Erhaltung der Geige und aller Bogeninstrumente*«. Obwohl seit mehreren Jahren die zweite Auflage von Ottos Publikation vorlag, basiert die Übersetzung durch den Musikprofessor und Fremdsprachenlehrer Thomas Fardely auf der Erstfassung von 1817. Fardely kommentierte den englischen Text sparsam mit Anmerkungen und Hinweisen auf vermeintliche Irrtümer Ottos. 1839 publiziert das New Yorker Magazin *Musical Review and Record of Musical Science, Literature and Intelligence* (Vol. I, S. 179-181, 194-198, 223-226, 240-242, 276-279, 289-291) die Schrift in den USA.

1846 folgte dann eine weitere Ausgabe in den USA durch den Geigenprofessor Jarvis Frary Hanks (1799-1853), der die Übersetzung des Buches von 1817 in sein Lehrwerk *A complete system for the violin als »supplement, containing, entire, the celebrated treatise on the violin, by Jacob Augustus Otto«* aufnahm.

Eine dritte Ausgabe in englischer Übersetzung, wiederum diente das Traktat aus dem Jahre 1817 als Vorlage, gab 1848 der Musiker und Komponist John

Bishop in London heraus. Er fügte dem Text mehrere Illustrationen und einen Anhang hinzu.

In der zweiten Jahrhunderthälfte folgten zahlreiche Nachauflagen, meist mit Ergänzungen und Aktualisierungen. Ottos Darlegungen wurden mit großem Respekt zunehmend als historisches Dokument behandelt. Auf jeden Fall erfuhr das Büchlein im englischsprachigen Ausland eine große Verbreitung. Die Textstelle mit den Erklärungen zur Gitarre wird dabei zwar stets mit übernommen, bleibt jedoch in allen Fällen unkommentiert.



TREATISE
ON THE
CONSTRUCTION,
PRESERVATION, REPAIR, AND IMPROVEMENT,
OF THE
VIOLIN,
AND ALL BOW INSTRUMENTS,
TOGETHER WITH A
DISSERTATION ON THE MOST EMINENT MAKERS, POINTING OUT THE
SUREST MARKS BY WHICH A GENUINE INSTRUMENT
MAY BE DISTINGUISHED.

BY JACOB AUGUSTUS OTTO,
INSTRUMENT MAKER TO THE COURT OF THE ARCHDUKE OF WEIMAR.

TRANSLATED FROM THE GERMAN, WITH NOTES AND ADDITION
BY

THOMAS FARDELY,
PROFESSOR OF LANGUAGES AND MUSIC, LEEDS.

LONDON:
LONGMAN, REES, ORME, BROWN, GREEN, AND LONGMAN,
JOHN CROSS AND WHEATLEY KIRK, LEEDS,
AND TO BE HAD OF ALL MUSIC AND BOOKSELLERS.

1833.

A TREATISE
ON THE
STRUCTURE AND PRESERVATION
OF THE
VIOLIN
AND ALL OTHER BOW-INSTRUMENTS;
TOGETHER WITH
AN ACCOUNT OF THE MOST CELEBRATED MAKERS,
AND OF THE GENUINE CHARACTERISTICS
OF THEIR INSTRUMENTS;

BY
JACOB AUGUSTUS OTTO,
INSTRUMENT MAKER TO THE COURT OF THE GRAND DUKE OF WEIMAR.

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL,
WITH ADDITIONS AND ILLUSTRATIONS,
BY

JOHN BISHOP,
OF CHELTENHAM.

LONDON:
R. COCKS AND CO. 6, NEW BURLINGTON STREET,
Music-sellers to Her Majesty;
AND MESSRS. SIMPKIN, MARSHALL, AND CO.
STATIONERS' HALL COURT.

MDCCLXVIII.